

E 2568

**ASSEMBLEE NATIONALE**

**SENAT**

DOUZIEME LEGISLATURE

SESSION ORDINAIRE DE 2003-2004

Reçu à la Présidence de l'Assemblée nationale  
le 22 avril 2004

Rattaché pour ordre au procès-verbal de la séance  
du 15 avril 2004

Enregistré à la Présidence du Sénat  
le 22 avril 2004

**TEXTE SOUMIS EN APPLICATION DE  
L'ARTICLE 88-4 DE LA CONSTITUTION**

PAR LE GOUVERNEMENT ,

À L'ASSEMBLÉE NATIONALE ET AU SÉNAT

**Négociations** en vue de la conclusion d'un accord entre l'Union européenne et l'Islande et la Norvège, relatif à la procédure de remise en cause entre les États membres de l'Union européenne et l'Islande et la Norvège

# RESTREINT UE



CONSEIL DE  
L'UNION EUROPÉENNE

Bruxelles, le 23 décembre 2003 (07.04)  
(OR. en)

13417/1/03  
REV 1

RESTREINT UE

CATS 60  
COPEN 95

## NOTE D'INFORMATION

de: la présidence

au: Comité de l'article 36

n° doc. préc.: 12700/03 CATS 56 COPEN 86 RESTREINT UE

13417/03 CATS 60 COPEN 95 RESTREINT UE

Objet: Négociations en vue de la conclusion d'un accord entre l'Union européenne et l'Islande et la Norvège relatif à la procédure de remise entre les États membres de l'Union européenne et l'Islande et la Norvège

La présidence a rencontré les représentants de la Norvège et de l'Islande à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 2003. À la suite de cette réunion, une nouvelle version du projet d'accord entre l'Union européenne et la République d'Islande et le Royaume de Norvège relatif à la procédure de remise entre les États membres de l'Union européenne et l'Islande et la Norvège a été élaborée.

Les délégations trouveront ci-joint le projet d'accord précité et sont invitées à formuler leurs observations à son sujet et à se mettre d'accord sur la procédure à suivre pour traiter cet accord conformément au mandat de négociation du Conseil.

## PROJET D'ACCORD

du ????

entre l'Union européenne, d'une part, et la République d'Islande et le Royaume de Norvège, d'autre part, relatif à la procédure de remise entre les États membres de l'Union européenne et l'Islande et la Norvège

L'UNION EUROPÉENNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

d'une part, et

LE ROYAUME DE NORVÈGE,

et

d'autre part,

[...] ci-après dénommés "parties contractantes",

SOUHAITANT améliorer la coopération judiciaire

en matière pénale entre les États membres de

l'Union européenne et l'Islande et la Norvège, sans préjudice des dispositions protégeant la liberté individuelle;

---

## RESTREINT UE

CONSIDÉRANT que les relations actuelles entre les parties contractantes exigent une coopération étroite dans la lutte contre la criminalité;

EXPRIMANT leur confiance mutuelle dans la structure et dans le fonctionnement de leurs systèmes juridiques et dans la capacité de toutes les parties contractantes à garantir un procès équitable;

CONSIDÉRANT que l'Islande et la Norvège ont exprimé le souhait de conclure un accord leur permettant d'accélérer l'accomplissement des formalités de transfert des suspects et des détenus avec les États membres de l'Union européenne et de les remplacer par une procédure de remise avec les États membres;

CONSIDÉRANT que l'Union européenne estime également souhaitable d'établir un tel accord;

CONSIDÉRANT qu'il est donc approprié de mettre en place un système pour cette procédure de remise;

CONSIDÉRANT que tous les États membres ainsi que le Royaume de Norvège et la République d'Islande sont parties à diverses conventions dans le domaine de l'extradition, parmi lesquelles la convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et la convention européenne du 27 janvier 1977 pour la répression du terrorisme, et que les pays nordiques ont des lois d'extradition uniformes incluant une notion commune de l'extradition;

CONSIDÉRANT que la procédure de remise devrait remplacer, dans les relations entre les États membres avec le Royaume de Norvège et la République d'Islande, tous les instruments antérieurs relatifs à l'extradition, y compris les dispositions du titre HI de la Convention d'application de l'accord de Schengen ayant trait à cette matière et les dispositions qui, dans la convention du 10 mars 1995 relative à la procédure simplifiée d'extradition et la convention du 27 septembre 1996 relative à l'extradition, sont relatives à l'acquis de Schengen;

## **RESTREINT UE**

CONSIDÉRANT que le niveau de coopération instauré en vertu de la convention du 10 mars 1995 relative à la procédure simplifiée d'extradition et de la convention du 27 septembre 1996 relative à l'extradition ou de tout autre développement dans ce domaine doit être maintenu s'il n'est pas possible de l'accroître;

CONSIDÉRANT que les décisions relatives à l'exécution du mandat d'arrêt tel que défini par le présent accord doivent faire l'objet de contrôles suffisants, ce qui implique qu'une autorité judiciaire de l'État où la personne recherchée a été arrêtée devra prendre la décision de remise de cette dernière;

CONSIDÉRANT que le rôle des autorités centrales dans l'exécution d'un mandat d'arrêt tel que défini par le présent accord doit se limiter à un appui pratique et administratif;

CONSIDÉRANT que le présent accord respecte les droits fondamentaux et en particulier la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et que rien dans le présent accord ne peut être interprété comme une interdiction de refuser la remise d'une personne qui fait l'objet d'un mandat d'arrêt tel que défini par le présent accord s'il y a des raisons de croire, sur la base d'éléments objectifs, que ledit mandat a été émis dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de son origine ethnique, de sa nationalité, de sa langue, de ses opinions politiques ou de son orientation sexuelle, ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons. Le présent accord n'empêche pas un État d'appliquer ses règles constitutionnelles relatives au respect du droit à un procès équitable, à la liberté d'association, à la liberté de la presse et à la liberté d'expression dans d'autres médias;

CONSIDÉRANT que nul ne devrait être remis à un État où il existe un risque sérieux qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants;

CONSIDÉRANT que tous les États ayant ratifié la convention du 28 janvier 1981 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, il convient que les données à caractère personnel traitées dans le cadre de la mise en oeuvre du présent accord soient protégées conformément aux principes de ladite convention,

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:**

---

# RESTREINT UE

## Article premier

### Objet et finalité

Les parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent accord, à substituer au système d'extradition existant entre les États membres et le Royaume de Norvège et la République d'Islande un système de remise sur la base d'un mandat d'arrêt conforme aux termes du présent accord.

## Article 2 Définitions

. Aux fins du présent accord, on entend par:

1. "parties contractantes": l'Union européenne ainsi que le Royaume de Norvège et la République d'Islande;
2. "État membre": un État membre de l'Union européenne;
3. "État": un État membre, le Royaume de Norvège\* ou la République d'Islande;
4. "État tiers": tout État autre qu'un État membre, le Royaume de Norvège ou la République d'Islande;
5. "mandat d'arrêt": une décision judiciaire émise par un État en vue de l'arrestation et de la remise par un autre État d'une personne recherchée pour l'exercice de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté.

# RESTREINT UE

## Article 3

### Champ d'application du mandat d'arrêt

1. Un mandat d'arrêt peut être émis pour des faits, punis par la loi de l'État d'émission d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté d'un maximum d'au moins 12 mois ou, lorsqu'une condamnation à une peine est intervenue ou qu'une mesure de sûreté a été infligée, pour des condamnations prononcées d'une durée d'au moins quatre mois.
2. Les infractions suivantes, si elles sont punies dans l'État d'émission d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté d'un maximum d'au moins trois ans telles qu'elles sont définies par le droit de l'État d'émission, donnent lieu à remise sur la base d'un mandat d'arrêt, aux conditions du présent accord et sans contrôle de la double incrimination du fait:

participation à une organisation criminelle;

terrorisme;

traite des êtres humains;

exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie; trafic

illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; trafic

illicite d'armes, de munitions et d'explosifs;

corruption;

fraude, y compris la fraude portant atteinte aux intérêts financiers des Communautés européennes au sens de la convention du 26 juillet 1995 relative à la protection des intérêts financiers des Communautés européennes;

blanchiment du produit du crime;

faux monnayage, y compris la contrefaçon de l'euro;

cybercriminalité;

crimes contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales menacées, et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées; aide à l'entrée et au séjour irréguliers;

homicide volontaire, coups et blessures graves;

trafic illicite d'organes et de tissus humains;

---

## RESTREINT UE

- enlèvement, séquestration et prise d'otage; -
- racisme et xénophobie;
- vols organisés ou avec arme;
- trafic illicite de biens culturels y compris antiquités et oeuvres d'art; -
- escroquerie;
- racket et extorsion de fonds;
- contrefaçon et piratage de produits;
- falsification de documents administratifs et trafic de faux;
- falsification de moyens de paiement;
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance;
- trafic illicite de matières nucléaires et radioactives; -
- trafic de véhicules volés;
- viol;
- incendie volontaire;
- crimes relevant de la juridiction de la Cour pénale internationale; -
- détournement d'avion/navire;
- sabotage.

f2 bis. Si le Conseil de l'Union européenne devait modifier la liste des infractions pour lesquelles les procédures de remise sont applicables entre les États membres sans la condition de la double incrimination, l'Union européenne proposerait alors par écrit à l'Islande et à la Norvège une modification correspondante de la liste des infractions qui figure à l'article 3, paragraphe 2, du présent accord.

L'Islande et la Norvège se prononcent indépendamment sur l'acceptation de la modification proposée. Ces décisions sont notifiées au Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne dans un délai de trois mois.

Si la modification proposée ne peut lier l'Islande et la Norvège qu'après la satisfaction des exigences constitutionnelles, l'Islande et la Norvège en informent le Secrétaire général lors de leur notification de l'acceptation de la modification. L'Islande et la Norvège informent par écrit le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, au plus tard lorsque les États membres de l'Union européenne doivent prendre les mesures nécessaires pour se conformer à cette modification, de la satisfaction de toutes les exigences constitutionnelles.1



## RESTREINT UE

3. Pour les infractions autres que celles visées au paragraphe 2, la remise peut être subordonnée à la condition que les faits pour lesquels le mandat d'arrêt a été émis constituent une infraction au regard du droit de l'État d'exécution, quels que soient les éléments constitutifs ou la qualification de celle-ci.
  
4. Les parties contractantes peuvent faire une déclaration précisant que le paragraphe 2 n'est pas appliqué et que la remise est subordonnée à la condition que les faits pour lesquels le mandat d'arrêt a été émis constituent une infraction au regard du droit de l'État d'exécution, quels que soient les éléments constitutifs ou la qualification de celle-ci. Toutefois, un État ne refuse en aucun cas d'exécuter un mandat d'arrêt lié au comportement de toute personne qui contribue à la perpétration, par un groupe de personnes agissant dans un but commun, d'une ou de plusieurs infractions relevant d'activités de terrorisme au sens des articles 1<sup>er</sup> et 2 de la convention européenne pour la répression du terrorisme, du trafic de stupéfiants et d'autres formes de criminalité organisée ou d'autres actes de violence dirigés contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté d'une personne, ou créant un danger collectif pour des personnes, punies d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins douze mois, même lorsque cette personne ne participe pas à l'exécution proprement dite de l'infraction ou des infractions en cause; sa contribution doit avoir été intentionnelle et commise en ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale du groupe, soit de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions en cause.
  
5. Lorsqu'un mandat d'arrêt a été émis par un État ayant fait une déclaration telle que visée au paragraphe 4, ou par un État pour lequel une telle déclaration a été faite, tout autre État peut appliquer le principe de réciprocité dans l'exécution du mandat d'arrêt.

# RESTREINT UE

## Article 4

### Motifs de non-exécution obligatoire du mandat d'arrêt

L'autorité judiciaire de l'État d'exécution (ci-après dénommée "autorité judiciaire d'exécution") refuse l'exécution du mandat d'arrêt dans les cas suivants:

1. si l'infraction qui est à la base du mandat d'arrêt est couverte par l'amnistie dans l'État d'exécution lorsque celui-ci avait compétence pour poursuivre cette infraction selon sa propre loi pénale;
2. s'il résulte des informations à la disposition de l'autorité judiciaire d'exécution que la personne recherchée a fait l'objet d'un jugement définitif pour les mêmes faits par un État, à condition que, en cas de condamnation, celle-ci ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de l'État de condamnation;
3. si la personne qui fait l'objet du mandat d'arrêt ne peut, en raison de son âge, être tenue pénalement responsable des faits à l'origine de ce mandat selon le droit de l'État d'exécution.
4. si l'exécution du mandat d'arrêt est contraire aux principes établis par la convention européenne des droits de l'homme ou, en cas d'exécution par l'autorité judiciaire d'un État membre, à tout principe mentionné à l'article 6 du traité sur l'Union européenne.

## Article 5

### Motifs de non-exécution facultative du mandat d'arrêt

L'autorité judiciaire d'exécution peut refuser d'exécuter le mandat d'arrêt:

## RESTREINT UE

1. si, dans l'un des cas visés à l'article 3, paragraphe 3 ou 4., le fait qui est à la base du mandat d'arrêt ne constitue pas une infraction au regard du droit de l'État d'exécution; toutefois, en matière de taxes et impôts, de douane et de change, l'exécution du mandat d'arrêt ne pourra être refusée pour le motif que la législation de l'État d'exécution n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane et de change que la législation de l'État d'émission;
2. lorsque la personne qui fait l'objet du mandat d'arrêt est poursuivie dans l'État d'exécution pour le même fait que celui qui est à la base du mandat d'arrêt;
3. lorsque les autorités judiciaires de l'État d'exécution ont décidé, soit de ne pas engager des poursuites pour l'infraction faisant l'objet du, mandat d'arrêt, soit d'y mettre fin, ou lorsque la personne recherchée a fait l'objet dans un État d'une décision définitive pour les mêmes faits qui fait obstacle à l'exercice ultérieur de poursuites;
4. lorsqu'il y a prescription de l'action pénale ou de la peine selon la législation de l'État d'exécution et que les faits relèvent de la compétence de cet État selon sa propre loi pénale;
5. s'il résulte des informations à la disposition de l'autorité judiciaire d'exécution que la personne recherchée a été définitivement jugée pour les mêmes faits par un pays tiers, à condition que, en cas de condamnation, celle-ci ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois du pays de condamnation;
6. si le mandat d'arrêt a été délivré aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté, lorsque la personne recherchée demeure dans l'État d'exécution, en est ressortissante, ou y réside, et que cet État s'engage à exécuter cette peine ou mesure de sûreté conformément à son droit interne;

## RESTREINT UE

7. lorsque le mandat d'arrêt porte sur des infractions qui:
- a) selon le droit de l'État d'exécution, ont été commises en tout ou en partie sur le territoire de l'État d'exécution ou en un lieu considéré comme tel; ou
  - b) ont été commises hors du territoire de l'État d'émission et que le droit de l'État d'exécution n'autorise pas la poursuite pour les mêmes infractions commises hors de son territoire.

### Article 6

#### Exception des infractions politiques

1. L'exécution ne peut pas être refusée au motif que l'État d'exécution peut considérer l'infraction comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.
2. Les parties contractantes peuvent néanmoins faire une déclaration selon laquelle elles appliqueront le paragraphe 1 uniquement en ce qui concerne:

les infractions visées aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de la convention européenne pour la répression du terrorisme;

et

- b) les infractions de conspiration ou d'association de malfaiteurs - qui correspondent au comportement décrit à l'article 3, paragraphe 5, - contribuant à la perpétration d'une ou de plusieurs infractions au sens de l'article 1<sup>er</sup> et de l'article 2 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme.

## RESTREINT UE

3. Lorsqu'un mandat d'arrêt a été émis par un État ayant fait une déclaration telle que visée au paragraphe 2, ou par un État pour lequel une telle déclaration a été faite, tout autre État peut appliquer le principe de réciprocité dans l'exécution du mandat d'arrêt.

### Article 7

#### Exception de la nationalité

1. L'exécution ne peut être refusée au motif que la personne qui fait l'objet de la demande est un ressortissant de l'État d'exécution.
2. Les parties contractantes peuvent faire une déclaration visant à définir, pour ce qui les concerne, le terme de "ressortissant" au sens du présent accord. Toutefois, l'Islande et la Norvège n'invoquent pas, à l'égard d'États membres de l'Union européenne qui garantissent l'égalité de traitement, de telles déclarations pour motiver un refus de remise de résidents originaires de pays non nordiques.
3. Les parties contractantes peuvent faire une déclaration selon laquelle la remise de ressortissants ne sera pas exécutée ou ne sera autorisée que dans certaines conditions spécifiques.
4. Lorsqu'un mandat d'arrêt a été émis par un État ayant fait une déclaration telle que visée au paragraphe 3, ou par un État pour lequel une telle déclaration a été faite, tout autre État peut appliquer le principe de réciprocité dans l'exécution du mandat d'arrêt.

### Article 8

#### Garanties à fournir par l'État d'émission dans des cas particuliers

L'exécution du mandat d'arrêt par l'autorité judiciaire d'exécution peut être subordonnée par le droit de l'État d'exécution à l'une des conditions suivantes:

# RESTREINT UE

1. lorsque le mandat d'arrêt a été délivré aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcées par une décision rendue par défaut et si la personne concernée n'a pas été citée à personne ni autrement informée de la date et du lieu de l'audience qui a mené à la décision rendue par défaut, la remise peut être subordonnée à la condition que l'autorité judiciaire d'émission donne des assurances jugées suffisantes pour garantir à la personne qui fait l'objet du mandat d'arrêt qu'elle aura la possibilité de demander une nouvelle procédure de jugement dans l'État d'émission et d'être jugée en sa présence;
2. lorsque l'infraction qui est à la base du mandat d'arrêt est punie par une peine ou une mesure de sûreté privatives de liberté à caractère perpétuel, l'exécution dudit mandat peut être subordonnée à la condition que le système juridique de l'État d'émission prévoie des dispositions permettant une révision de la peine infligée, sur demande ou au plus tard après 20 ans, ou l'application de mesures de clémence auxquelles la personne peut prétendre en vertu du droit ou de la pratique de l'État d'émission en vue de la non-exécution de cette peine ou mesure;
3. lorsque la personne qui fait l'objet d'un mandat d'arrêt aux fins de poursuite est ressortissante ou résidente de l'État d'exécution, la remise peut être subordonnée à la condition que la personne, après avoir été entendue, soit renvoyée dans l'État d'exécution afin d'y subir la peine ou la mesure de sûreté privatives de liberté qui serait prononcée à son encontre dans l'État d'émission.

## Article 9

### Détermination des autorités judiciaires compétentes

1. L'autorité judiciaire d'émission est l'autorité judiciaire de l'État d'émission qui est compétente pour délivrer un mandat d'arrêt, tel que défini par le présent accord, en vertu du droit de cet État.

## **RESTREINT UE**

2. L'autorité judiciaire d'exécution est l'autorité judiciaire de l'État d'exécution qui est compétente pour exécuter le mandat d'arrêt en vertu du droit de cet État.
3. Chaque partie contractante informe les autres parties quant aux autorités judiciaires compétentes.

### Article 10

#### Recours à l'autorité centrale

1. Les parties contractantes peuvent se notifier mutuellement le nom de l'autorité centrale de chaque État ou, lorsque l'ordre juridique de l'État en question le prévoit, le nom de plusieurs autorités centrales, pour assister les autorités judiciaires compétentes.
2. Lors de cette notification, les parties contractantes peuvent indiquer que, en raison de l'organisation du système judiciaire des États concernés, l'autorité (ou les autorités) centrale(s) est(sont) chargée(s) de la transmission et de la réception administratives des mandats d'arrêt, ainsi que de toute autre correspondance officielle la (ou les) concernant. Ces indications lient toutes les autorités de l'État d'émission.

### Article 11

#### Contenu et forme du mandat d'arrêt

1. Le mandat d'arrêt contient les informations ci-après, présentées conformément au formulaire figurant à l'annexe I au présent accord:
  - a) l'identité et la nationalité de la personne recherchée;
  - b) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopie et l'adresse électronique de l'autorité judiciaire d'émission;

## **RESTREINT UE**

l'indication de l'existence d'un jugement exécutoire, d'un mandat d'arrêt ou de toute autre décision judiciaire exécutoire ayant la même force entrant dans le champ d'application des articles 1<sup>er</sup> et 3;

d) la nature et la qualification légale de l'infraction, notamment au regard de l'article 3;

e) la description des circonstances de la commission de l'infraction, y compris le moment, le lieu et le degré de participation de la personne recherchée à l'infraction;

f) la peine prononcée, s'il s'agit d'un jugement définitif, ou, l'échelle de peines prévue pour l'infraction par la loi de l'État d'émission;

g) dans la mesure du possible, les autres conséquences de l'infraction.

2. Le mandat d'arrêt doit être traduit dans la langue officielle ou dans une des langues officielles de l'État d'exécution. Toute partie contractante peut, au moment de la conclusion du présent accord ou ultérieurement, faire une déclaration selon laquelle elle acceptera une traduction dans une ou plusieurs autres langues officielles d'un État.

## **CHAPITRE 2 PROCÉDURE DE REMISE**

### **Article 12**

#### **Transmission d'un mandat d'arrêt**

1. Lorsque le lieu où se trouve la personne recherchée est connu, l'autorité judiciaire d'émission peut communiquer le mandat d'arrêt directement à l'autorité judiciaire d'exécution.
2. L'autorité judiciaire d'émission peut, dans tous les cas, décider de signaler la personne recherchée dans le Système d'Information Schengen (SIS).



## **RESTREINT UE**

Un tel signalement est effectué conformément aux dispositions de l'article 95 de la convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, du 19 juin 1990. Un signalement dans le SIS vaut mandat d'arrêt accompagné des informations prévues à l'article 11, paragraphe 1.

3. À titre transitoire, jusqu'au moment où le SIS aura la capacité de transmettre toutes les informations figurant à l'article 11, le signalement vaut mandat d'arrêt en attendant la réception de l'original en bonne et due forme par l'autorité judiciaire d'exécution.

### **Article 13**

#### Modalités de transmission d'un mandat d'arrêt

1. Si l'autorité judiciaire d'émission ne connaît pas l'autorité judiciaire d'exécution compétente, elle effectue les recherches nécessaires en vue d'obtenir cette information de l'État d'exécution.

S'il n'est pas possible de recourir au SIS, l'autorité judiciaire d'émission peut faire appel aux services d'Interpol pour communiquer le mandat d'arrêt.

3. L'autorité judiciaire d'émission peut transmettre le mandat d'arrêt par tout moyen sûr permettant d'en obtenir une trace écrite, dans des conditions permettant à l'État d'exécution d'en vérifier l'authenticité.
4. Toutes les difficultés ayant trait à la transmission ou à l'authenticité de tout document nécessaire à l'exécution du mandat d'arrêt sont réglées au moyen de contacts directs entre les autorités judiciaires concernées ou, le cas échéant, de l'intervention des autorités centrales des États.

## RESTREINT UE

5. Si l'autorité qui reçoit un mandat d'arrêt n'est pas compétente pour y donner suite, elle transmet d'office le mandat d'arrêt à l'autorité compétente de son État et elle en informe l'autorité judiciaire d'émission.

### Article 14

#### Droits de la personne recherchée

1. Lorsqu'une personne recherchée est arrêtée, l'autorité judiciaire d'exécution compétente informe cette personne, conformément à son droit national, de l'existence et du contenu du mandat d'arrêt, ainsi que de la possibilité qui lui est offerte de consentir à sa remise à l'autorité judiciaire d'émission.
2. Une personne recherchée qui est arrêtée aux fins de l'exécution d'un mandat d'arrêt, a le droit de bénéficier des services d'un conseil et d'un interprète conformément au droit national de l'État d'exécution.

### Article 15

#### Maintien de la personne en détention

Lorsqu'une personne est arrêtée sur la base d'un mandat d'arrêt, l'autorité judiciaire d'exécution décide s'il convient de la maintenir en détention conformément au droit de l'État d'exécution. La mise en liberté provisoire est possible à tout moment conformément au droit interne de l'État d'exécution, à condition que l'autorité compétente dudit État prenne toute mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de la personne recherchée.

# RESTREINT UE

## Article 16

### Consentement donné à la remise

1. Si la personne arrêtée indique qu'elle consent à sa remise, ce consentement et, le cas échéant, la renonciation expresse au bénéfice de la "règle de la spécialité", visée à l'article 30, paragraphe 2, sont donnés devant l'autorité judiciaire d'exécution, conformément au droit interne de l'État d'exécution.
2. Tout État adopte les mesures nécessaires pour que le consentement et, le cas échéant, la renonciation visés au paragraphe 1 soient recueillis dans des conditions faisant apparaître que la personne les a exprimés volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences qui en résultent. À cette fin, la personne recherchée a le droit de se faire assister d'un conseil.
3. Le consentement et, le cas échéant, la renonciation visés au paragraphe 1 sont consignés dans un procès-verbal, selon la procédure prévue par le droit interne de l'État d'exécution.
4. Le consentement est en principe irrévocable. Chaque État peut prévoir que le consentement et, le cas échéant, la renonciation peuvent être révocables, selon les règles applicables en droit interne. Dans ce cas, la période comprise entre la date du consentement et celle de sa révocation n'est pas prise en considération pour la détermination des délais prévus à l'article 20. Les parties contractantes peuvent, au moment de la conclusion du présent accord, faire une déclaration indiquant qu'elles souhaitent avoir recours à cette possibilité et spécifiant les modalités selon lesquelles la révocation du consentement est possible, ainsi que toute modification de celles-ci.

# RESTREINT UE

## Article 17

### Audition de la personne recherchée

Si la personne arrêtée ne consent pas à sa remise de la manière prévue à l'article 16, elle a le droit d'être entendue par l'autorité judiciaire d'exécution, conformément au droit de l'État d'exécution.

## Article 18

### Décision sur la remise

1. L'autorité judiciaire d'exécution décide, dans les délais et aux conditions définis dans le présent accord, s'il y a lieu de procéder à la remise de la personne.
2. Si l'autorité judiciaire d'exécution estime que les informations communiquées par l'État d'émission sont insuffisantes pour lui permettre de décider la remise, elle demande la transmission d'urgence des informations complémentaires nécessaires, en particulier en relation avec les articles 4 à 6 et 11, et peut fixer une date limite pour leur réception, en tenant compte de la nécessité de respecter les délais fixés à l'article 20.
3. L'autorité judiciaire d'émission peut, à tout moment, transmettre toute information additionnelle utile à l'autorité judiciaire d'exécution.

# RESTREINT UE

## Article 19

### Décision en cas de concours de demandes

1. Si plusieurs États ont émis un mandat d'arrêt à l'encontre de la même personne, le choix du mandat d'arrêt à exécuter est opéré par l'autorité judiciaire d'exécution en tenant dûment compte de toutes les circonstances et, en particulier, de la gravité relative et du lieu de commission des infractions, des dates respectives des mandats d'arrêt, ainsi que du fait que le mandat a été émis pour la poursuite ou pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté.
2. L'autorité judiciaire d'exécution d'un État membre peut demander l'avis d'Eurojust, en vue d'opérer le choix visé au paragraphe 1. La Norvège et l'Islande, peuvent, en ce qui les concerne, inviter tout État membre à demander l'avis d'Eurojust.
3. En cas de conflit entre un mandat d'arrêt et une demande d'extradition présentée par un État tiers, la décision sur la priorité à donner au mandat d'arrêt ou à la demande d'extradition est prise par l'autorité compétente de l'État d'exécution, en tenant dûment compte de toutes les circonstances, en particulier celles visées au paragraphe 1, ainsi que de celles mentionnées dans la convention applicable.
4. Le présent article est sans préjudice des obligations des États découlant du statut de la Cour pénale internationale.

## Article 20

### Délais et modalités de la décision d'exécution du mandat d'arrêt

1. Un mandat d'arrêt est à traiter et exécuter d'urgence.

## RESTREINT UE

2. Lorsque la personne recherchée consent à sa remise, la décision définitive sur l'exécution du mandat d'arrêt devrait être prise dans les 10 jours suivant ledit consentement.
3. Dans les autres cas, la décision définitive sur l'exécution du mandat d'arrêt devrait être prise dans un délai de 60 jours à compter de l'arrestation de la personne recherchée.
4. Dans des cas spécifiques, lorsque le mandat d'arrêt ne peut être exécuté dans les délais prévus aux paragraphes 2 ou 3, l'autorité judiciaire d'exécution en informe immédiatement l'autorité judiciaire d'émission, en indiquant pour quelles raisons. Dans un tel cas, les délais peuvent être prolongés de 30 jours supplémentaires.
5. Aussi longtemps qu'aucune décision définitive sur l'exécution du mandat d'arrêt n'est prise par l'autorité judiciaire d'exécution, celle-ci s'assurera que les conditions matérielles nécessaires à une remise effective de la personne restent réunies.
6. Tout refus d'exécuter un mandat d'arrêt doit être motivé.

### Article 21

#### Situation dans l'attente de la décision

1. Lorsque le mandat d'arrêt a été émis pour l'exercice de poursuites pénales, l'autorité judiciaire d'exécution doit:
  - ou accepter qu'il soit procédé à l'audition de la personne recherchée, conformément à l'article 22;
  - b) ou accepter que la personne recherchée soit temporairement transférée.

## **RESTREINT UE**

2. Les conditions et la durée du transfèrement temporaire sont fixées d'un commun accord entre l'autorité judiciaire d'émission et l'autorité judiciaire d'exécution.
3. En cas de transfèrement temporaire, la personne doit pouvoir retourner dans l'État d'exécution pour assister aux audiences la concernant, dans le cadre de la procédure de remise.

### **Article 22**

#### **Audition de la personne dans l'attente de la décision**

1. Il est procédé à l'audition de la personne recherchée par une autorité judiciaire, assistée d'une autre personne désignée selon le droit de l'État dont relève la juridiction requérante.
2. L'audition de la personne recherchée est exécutée conformément au droit de l'État d'exécution et dans les conditions arrêtées d'un commun accord par l'autorité judiciaire d'émission et l'autorité judiciaire d'exécution.
3. L'autorité judiciaire d'exécution compétente peut charger une autre autorité judiciaire de l'État dont elle relève de prendre part à l'audition de la personne recherchée, afin de garantir l'application correcte du présent article et des conditions fixées.

### **Article 23**

#### **Privilèges et immunités**

1. Lorsque la personne recherchée bénéficie d'un privilège ou d'une immunité de juridiction ou d'exécution dans l'État d'exécution, les délais visés à l'article 20 ne commencent à courir que si, et à compter du jour où, l'autorité judiciaire d'exécution a été informée du fait que ce privilège ou cette immunité ont été levés.

## **RESTREINT UE**

2. L'État d'exécution s'assure que les conditions matérielles nécessaires à une remise effective sont réunies au moment où la personne ne bénéficie plus d'un tel privilège ou d'une telle immunité.
3. Lorsque la levée du privilège ou de l'immunité relève d'une autorité de l'État d'exécution, l'autorité judiciaire d'exécution lui en fait la demande sans délai. Lorsque la levée du privilège ou de l'immunité relève d'une autorité d'un autre État ou d'une organisation internationale, il revient à l'autorité judiciaire d'émission de lui en faire la demande.

### Article 24

#### Concours d'obligations internationales

Le présent accord n'affecte pas les obligations de l'État d'exécution lorsque la personne recherchée a été extradée vers cet État à partir d'un pays tiers et que cette personne est protégée par des dispositions de l'arrangement, en vertu duquel elle a été extradée, relatives à la spécialité. L'État d'exécution prend toutes les mesures nécessaires pour demander immédiatement le consentement de l'État d'où la personne recherchée a été extradée, de manière à ce qu'elle puisse être remise à l'État d'émission. Les délais visés à l'article 20 ne commencent à courir qu'à dater du jour où ces règles de spécialité cessent de s'appliquer. En attendant la décision de l'État d'où la personne recherchée a été extradée, l'État d'exécution s'assurera que les conditions matérielles nécessaires à une remise effective restent réunies.

### Article 25

#### Notification de la décision

L'autorité judiciaire d'exécution notifie immédiatement à l'autorité judiciaire d'émission la décision concernant la suite donnée au mandat d'arrêt.



# RESTREINT UE

## Article 26

### Délai pour la remise de la personne

1. La personne recherchée est remise dans les plus brefs délais à une date convenue entre les autorités concernées.
2. Elle est remise au plus tard 10 jours après la décision finale sur l'exécution du mandat d'arrêt.
3. Si la remise de la personne recherchée, dans le délai prévu au paragraphe 2, s'avère impossible en raison d'un cas de force majeure dans l'un ou l'autre des États, l'autorité judiciaire d'exécution et l'autorité judiciaire d'émission prennent immédiatement contact l'une avec l'autre et conviennent d'une nouvelle date de remise. Dans ce cas, la remise a lieu dans les 10 jours suivant la nouvelle date convenue.
4. Il peut exceptionnellement être sursis temporairement à la remise, pour des raisons humanitaires sérieuses, par exemple lorsqu'il y a des raisons valables de penser qu'elle mettrait manifestement en danger la vie ou la santé de la personne recherchée. L'exécution du mandat d'arrêt a lieu dès que ces raisons ont cessé d'exister. L'autorité judiciaire d'exécution en informe immédiatement l'autorité judiciaire d'émission et convient avec elle d'une nouvelle date de remise. Dans ce cas, la remise a lieu dans les 10 jours suivant la nouvelle date convenue.
5. À l'expiration des délais visés aux paragraphes 2 à 4, si la personne se trouve toujours en détention, elle est remise en liberté.

# RESTREINT UE

## Article 27

### Remise différée ou conditionnelle

1. L'autorité judiciaire d'exécution peut, après avoir décidé l'exécution du mandat d'arrêt, différer la remise de la personne recherchée pour qu'elle puisse être poursuivie dans l'État d'exécution ou, si elle a déjà été condamnée, pour qu'elle puisse purger, sur son territoire, une peine encourue en raison d'un fait autre que celui visé par le mandat d'arrêt.
2. Au lieu de différer la remise, l'autorité judiciaire d'exécution peut remettre temporairement à l'État d'émission la personne recherchée, dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les autorités judiciaires d'exécution et d'émission. L'accord est fait par écrit et toutes les autorités de l'État d'émission sont tenues d'en respecter les conditions.

## Article 28

### Transit

1. Chaque État permet, sauf lorsqu'il fait usage de la possibilité de refus lorsque le transit d'un de ses ressortissants ou d'un de ses résidents est demandé aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté, le transit à travers son territoire d'une personne recherchée qui fait l'objet d'une remise, à condition d'avoir reçu des renseignements sur:
  - a) l'identité et la nationalité de la personne faisant l'objet du mandat d'arrêt, b) l'existence d'un mandat d'arrêt,
  - c) la nature et la qualification légale de l'infraction,
  - d) la description des circonstances de l'infraction, y compris la date et le lieu.

Lorsque la personne qui fait l'objet d'un mandat d'arrêt aux fins de poursuite est ressortissante ou résidente de l'État de transit, le transit peut être subordonné à la condition que la personne, après avoir été entendue, soit renvoyée dans l'État de transit pour y purger la peine ou la mesure de sûreté privatives de liberté qui serait prononcée à son encontre dans l'État d'émission.

## **RESTREINT UE**

2. Chaque partie contractante désigne, pour chaque État, une autorité chargée de recevoir les demandes de transit et les documents nécessaires, de même que toute autre correspondance officielle concernant les demandes de transit. Les parties contractantes se notifient cette désignation.
3. La demande de transit, ainsi que les renseignements prévus au paragraphe 1, peuvent être adressés à l'autorité désignée en vertu du paragraphe 2 par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite. L'État de transit fait connaître sa décision par le même procédé.
4. Le présent accord ne s'applique pas en cas d'utilisation de la voie aérienne sans escale prévue. Toutefois, lorsque survient un atterrissage fortuit, l'État d'émission fournit à l'autorité désignée, conformément au paragraphe 2, les renseignements prévus au paragraphe 1.
5. Lorsqu'un transit concerne une personne qui doit être extradée d'un pays tiers vers un État, le présent article s'appliquera mutatis mutandis. En particulier, l'expression "mandat d'arrêt " telle que définie par le présent accord est réputée être remplacée par "demande d'extradition."

### **CHAPITRE 3**

#### **EFFETS DE LA REMISE**

##### **Article 29**

###### Déduction de la période de détention subie dans l'État d'exécution

1. L'État d'émission déduit de la durée totale de privation de liberté qui serait à subir dans l'État d'émission toute période de détention résultant de l'exécution d'un mandat d'arrêt, par suite de la condamnation à une peine ou mesure de sûreté privatives de liberté.
2. À cette fin, toutes les informations relatives à la durée de la détention de la personne recherchée au titre de l'exécution du mandat d'arrêt sont transmises par l'autorité judiciaire d'exécution ou par l'autorité centrale désignée en application de l'article 10 à l'autorité judiciaire d'émission au moment de la remise.

# RESTREINT UE

## Article 30

### Poursuite éventuelle pour d'autres infractions

1. Les parties contractantes peuvent se notifier que, dans les relations entre les États auxquels s'applique la même notification, le consentement est réputé avoir été donné pour qu'une personne soit poursuivie, condamnée ou détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté, pour une infraction commise avant sa remise, autre que celle qui a motivé sa remise, sauf si, dans un cas particulier, l'autorité judiciaire d'exécution en dispose autrement dans sa décision statuant sur la remise.
2. Sauf dans les cas visés aux paragraphes 1 et 3, une personne qui a été remise ne peut être poursuivie, condamnée ou privée de liberté pour une infraction commise avant sa remise autre que celle qui a motivé sa remise.
3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas dans les cas suivants:
  - a) lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne n'a pas quitté le territoire de l'État auquel elle a été remise dans les 45 jours suivant son élargissement définitif, ou qu'elle y est retournée après l'avoir quitté;
  - b) l'infraction n'est pas punie d'une peine ou mesure de sûreté privatives de liberté;
  - c) la procédure pénale ne donne pas lieu à l'application d'une mesure restreignant la liberté individuelle de la personne;
  - d) lorsque la personne est passible d'une peine ou une mesure non privatives de liberté, notamment une peine pécuniaire ou une mesure qui en tient lieu, même si cette peine ou mesure est susceptible de restreindre sa liberté individuelle;
  - e) lorsque la personne a accepté d'être remise, le cas échéant en même temps qu'elle a renoncé à la règle de la spécialité, conformément à l'article 16;

## RESTREINT UE

- t) lorsque la personne a expressément renoncé, après sa remise, à bénéficier de la règle de la spécialité pour des faits spécifiques antérieurs à sa remise. La renonciation est faite devant les autorités judiciaires compétentes de l'État d'émission et est consignée conformément au droit interne de cet État. Elle est rédigée de manière à faire apparaître que la personne concernée l'a faite volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences qui en résultent. La personne a le droit, à cette fin, de se faire assister par un conseil.
- g) lorsque l'autorité judiciaire d'exécution qui a remis la personne donne son consentement conformément au paragraphe 4.
4. La demande de consentement est présentée à l'autorité judiciaire d'exécution, accompagnée des informations mentionnées à l'article 11, paragraphe 1, ainsi que d'une traduction telle que visée à l'article 11, paragraphe 2. Le consentement est donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation de remise aux termes du présent accord. Le consentement est refusé pour les raisons mentionnées à l'article 4 et, sinon, il ne peut l'être que pour les raisons mentionnées à l'article 5, ou à l'article 6, paragraphe 2, et à l'article 7, paragraphe 3. La décision est prise au plus tard 30 jours après réception de la demande. Pour les cas mentionnés à l'article 8, l'État d'émission doit fournir les garanties qui y sont prévues.

### Article 31

#### Remise ou extradition ultérieure

1. Les parties contractantes peuvent se notifier que, dans les relations entre les États auxquels s'applique la même notification, le consentement pour la remise d'une personne à un État autre que l'État d'exécution, en vertu d'un mandat d'arrêt émis pour une infraction commise avant sa remise est réputé avoir été donné, sauf si, dans un cas particulier, l'autorité judiciaire d'exécution en dispose autrement dans sa décision de remise.

## RESTREINT UE

2. En tout état de cause, une personne qui a été remise à l'État d'émission en vertu d'un mandat d'arrêt peut, sans le consentement de l'État d'exécution, être remise à un autre État que l'État d'exécution en vertu d'un mandat d'arrêt émis pour une infraction commise avant sa remise, dans les cas suivants:
  - a) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne recherchée n'a pas quitté le territoire de l'État auquel elle a été remise dans les 45 jours suivant son élargissement définitif, ou qu'elle y est retournée après l'avoir, quitté;
  - b) lorsque la personne recherchée accepte d'être remise à un État autre que l'État d'exécution en vertu d'un mandat d'arrêt. Le consentement est donné aux autorités judiciaires compétentes de l'État d'émission et est consigné conformément au droit interne de cet État. Il est rédigé de manière à faire apparaître que la personne concernée l'a donné volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences qui en résultent. La personne recherchée a le droit, à cette fin, de se faire assister d'un conseil;
  - c) lorsque la personne recherchée ne bénéficie pas de la règle de la spécialité, conformément à l'article 30, paragraphe 3, points a), e), f) et g).
3. L'autorité judiciaire d'exécution consent à ce que la personne concernée soit remise à un autre État conformément aux règles suivantes:
  - a) la demande de consentement est présentée conformément à l'article 12, accompagnée des informations mentionnées à l'article 11, paragraphe 1, ainsi que d'une traduction comme indiqué à l'article 11, paragraphe 2;
  - b) le consentement est donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation de remise aux termes du présent accord;
  - c) la décision est prise au plus tard 30 jours après réception de la demande;
  - d) le consentement est refusé pour les raisons mentionnées à l'article 4 et, sinon, il ne peut l'être que pour les raisons mentionnées à l'article 5, ou à l'article 6, paragraphe 2, et à l'article 7, paragraphe 3.

Pour les cas mentionnés à l'article 8, l'État d'émission doit fournir les garanties qui y sont prévues.

## **RESTREINT UE**

4. Nonobstant le paragraphe 1, une personne qui a été remise en vertu d'un mandat d'arrêt n'est pas extradée vers un État tiers sans le consentement de l'autorité compétente de l'État qui l'a remise. Ce consentement est donné conformément aux conventions par lesquelles cet État est lié, ainsi qu'à son droit interne.

### **Article 32**

#### **Remise d'objets**

1. À la requête de l'autorité judiciaire d'émission ou de sa propre initiative, l'autorité judiciaire d'exécution saisit et remet, conformément à son droit national, les objets:
  - a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
  - b) qui ont été acquis par la personne recherchée du fait de l'infraction.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 est effectuée même dans le cas où le mandat d'arrêt ne peut pas être exécuté par suite du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.
3. Lorsque les objets visés au paragraphe 1 sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'État d'exécution, ce dernier peut, si les objets sont requis aux fins d'une procédure pénale en cours, les conserver temporairement ou les remettre à l'État d'émission sous réserve de restitution.
4. Sont réservés les droits que l'État d'exécution ou des tiers auraient acquis sur les objets visés au paragraphe 1. Si de tels droits existent, l'État d'émission renvoie les objets sans frais à l'État d'exécution, dès que la procédure pénale est terminée.

# RESTREINT UE

## Article 33

### Frais

1. Les dépenses encourues sur le territoire de l'État d'exécution pour l'exécution du mandat d'arrêt sont supportées par cet État.
2. Toutes les autres dépenses sont à charge de l'État d'émission.

## CHAPITRE 4

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

## Article 34

### Relation avec d'autres instruments légaux

1. Sans préjudice de leur application dans les relations entre États et États tiers, le présent accord remplace, dès son entrée en vigueur, les dispositions correspondantes des conventions suivantes, applicables en matière d'extradition dans les relations entre les États
  - a) la convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, son protocole additionnel du 15 octobre 1975, son deuxième protocole additionnel du 17 mars 1978, et la convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977 pour autant qu'elle concerne l'extradition, modifiée par son protocole de 2003 lorsque celui-ci entrera en vigueur;
  - b) le titre III, chapitre 4, de la convention d'application du 119 juin 1990 de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes;
  - c) les dispositions pertinentes pour l'accord de Schengen des conventions européennes d'extradition de 1995 et 1996 dans la mesure où elles sont en vigueur;



RESTREINT UE

## RESTREINT UE

2. Les États peuvent continuer d'appliquer les accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux en vigueur au moment de la conclusion du présent accord dans la mesure où ceux-ci permettent d'approfondir ou d'élargir les objectifs de l'accord et contribuent à simplifier ou faciliter davantage les procédures de remise des personnes faisant l'objet d'un mandat d'arrêt.
  
3. Les États peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux après l'entrée en vigueur du présent accord, dans la mesure où ceux-ci permettent d'approfondir ou d'élargir le contenu de l'accord et contribuent à simplifier ou faciliter davantage les procédures de remise des personnes faisant l'objet d'un mandat d'arrêt, notamment en fixant des délais plus courts que ceux fixés à l'article 20, en étendant la liste des infractions prévues à l'article 3, paragraphe 2, en limitant davantage les motifs de refus prévus aux articles 4 et 5, ou en abaissant le seuil prévu à l'article 3, paragraphe 1 ou 2.  
Les accords et arrangements visés au deuxième alinéa ne peuvent en aucun cas affecter les relations avec les États qui n'en sont pas parties.  
Les parties contractantes se notifient, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les accords ou arrangements existants visés au premier alinéa qu'elles souhaitent continuer d'appliquer.  
Les parties contractantes se notifient également, dans les trois mois de leur signature, tout nouvel accord ou arrangement tel que prévu au deuxième alinéa.
  
4. Dans la mesure où les conventions ou accords visés au paragraphe 1 s'appliquent à des territoires d'États, ou à des territoires dont un État assume les relations extérieures, auxquels le présent accord ne s'applique pas, ces instruments continuent de régir les relations existantes entre ces territoires et les autres États.

# RESTREINT UE

## Article 35

### Disposition transitoire

Les demandes d'extradition reçues avant la date d'entrée en vigueur du présent accord continueront d'être régies par les instruments existants dans le domaine de l'extradition.

## Article 36

### Application territoriale

## Article 37

### Règlement des litiges

Tout litige entre l'Islande ou la Norvège et un État membre de l'Union européenne concernant l'interprétation ou l'application du présent accord peut être soumis par une partie au litige lors d'une réunion des représentants des gouvernements des États membres de l'Union européenne, de l'Islande et de la Norvège, en vue de son règlement dans les six mois.

## Article 37 bis

### Jurisprudence

Aux fins de la réalisation de leur objectif de parvenir à une application et à une interprétation aussi uniformes que possible des dispositions du présent accord [...], les parties contractantes observent en permanence l'évolution de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes, ainsi que l'évolution de la jurisprudence des juridictions islandaises et norvégiennes compétentes relative à ces dispositions et à celles d'instruments de remise similaires. Un mécanisme destiné à garantir la transmission mutuelle régulière de cette jurisprudence est institué à cette fin.

# RESTREINT UE

## Article 38

### Notifications et déclarations

1. Les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures requises pour exprimer leur consentement à être liées par le présent accord.
2. Lors de la notification visée au paragraphe 1 ou, si cela est prévu, à tout moment ultérieur, les parties contractantes font toute déclaration prévue à l'article 9, paragraphe 3, à l'article 28, paragraphe 2, et à l'article 34, paragraphe 2, du présent accord et peuvent faire toute déclaration prévue à l'article 3, paragraphe 4, à l'article 6, paragraphe 2, à l'article 7, paragraphes 2 et 3, à l'article 10, paragraphe 1, à l'article 11, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 4, à l'article 30, paragraphe 1, et à l'article 31, paragraphe 1, du présent accord.
3. Lorsque l'Union européenne fait une telle déclaration, elle indique à quels Etats membres elle s'applique.
4. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le jour où le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne a constaté que toutes les conditions de forme concernant l'expression du consentement par les parties contractantes du présent accord, ou au nom de celles-ci, ont été remplies.
5. Le présent accord s'applique uniquement aux procédures de remise engagées après la date à laquelle il crée des droits et obligations en vertu du paragraphe 4.

## Article 39

### Adhésion

L'adhésion de nouveaux États membres à l'Union européenne crée, au titre du présent accord, des droits et obligations entre ces nouveaux États membres et l'Islande et la Norvège.

# RESTREINT UE

## Article 39 bis

### Réexamen commun

Les parties contractantes conviennent de procéder à un réexamen commun du présent accord au plus tard 5 ans après son entrée en vigueur, et notamment des déclarations faites en vertu de l'article 3, paragraphe 4, de l'article 6, paragraphe 2, et de l'article 7, paragraphes 2 et 3 du présent accord. Si les déclarations visées à l'article 7, paragraphe 3, ne sont pas renouvelées, elles viennent à expiration 5 ans après l'entrée en vigueur du présent accord [...]. Ce réexamen porte notamment sur la mise en oeuvre concrète, l'interprétation et l'évolution de l'accord et peut également avoir trait à des questions telles que les conséquences du développement de l'Union européenne en ce qui concerne l'objet du présent accord.

## Article 40

### Dénonciation

1. Le présent accord peut être dénoncé par les parties contractantes. En cas de dénonciation par l'Islande ou la Norvège, le présent accord reste applicable entre l'Union européenne et la partie contractante qui ne l'a pas dénoncé.
2. La dénonciation du présent accord faite conformément au paragraphe 1 prend effet six mois après le dépôt de sa notification. Les procédures d'exécution des demandes de remise qui n'ont pas encore abouti à cette date sont menées à bien conformément aux dispositions du présent accord.

## Article 41

### Dépositaire

1. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent accord.

## **RESTREINT UE**

2. Le dépositaire publie toute notification faite au sujet du présent accord.

Le présent accord est établi à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, en un exemplaire unique, en langues islandaise, norvégienne, allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lithuanienne, néerlandaise, maltaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, tous les textes faisant également foi.

PAR L'UNION EUROPÉENNE PAR LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE PAR LE ROYAUME DE NORVÈGE

\_\_\_\_\_

# RESTREINT UE

ANNEXE 1

## MANDAT D'ARRÊT<sup>1</sup>

a)	..... Renseignem
Prénom(s):	.....
Nom de jeune fille, s'il y a lieu:	.....
Les alias, s'il y a lieu:	.....
Sexe:	.....
Nationalité:	.....
Date de naissance:	.....
Lieu de naissance:	.....
Résidence et/ou adresse connue:	.....
.....	.....
.....	Traits distinctifs /
description de la personne recherchée:	.....
.....	possible de les
communiquer, ou les coordonnées de la personne à contacter afin d'obtenir ces informations ou un	
profil ADN (si ces données peuvent être communiquées, mais n'ont pas été incluses)	

<sup>1</sup> Le présent mandat a été émis par une autorité judiciaire compétente. Je demande que la personne mentionnée ci-dessous soit arrêtée et remise aux autorités judiciaires aux fins de l'exercice de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté.  
Le présent mandat doit être rédigé ou traduit dans une des langues officielles de l'État d'exécution, lorsque ce dernier est connu, ou dans toute autre langue acceptée par cet État.

b) Décision sur laquelle se fonde le mandat d'arrêt

1. Mandat d'arrêt ou décision judiciaire ayant la même force: ..... Type:

2. Jugement exécutoire:.....

..... :

c) Indications sur la durée de la peine:

1. Durée maximale de la peine ou mesure de sûreté privatives de liberté qui peut être infligée pour l'infraction/les infractions commise(s):

.....

..... 2. Durée de la peine ou mesure de sûreté privatives de liberté infligée:

.....

Peine restant à purger:

.....

.....

.....

d) Décision rendue par défaut et:

La personne concernée a été citée à personne ou informée autrement de la date et du lieu de l'audience qui a conduit à la décision rendue par défaut

ou



# RESTREINT UE

# RESTREINT UE

La personne concernée n'a pas été citée à personne ou informée autrement de la date et du lieu de l'audience qui amené à la décision rendue par défaut, mais bénéficie des garanties juridiques ci-dessous une fois remise aux autorités judiciaires (de telles garanties peuvent être fournies à l'avance): .....

Précisez les garanties juridiques: .....

.....

e) Infraction(s):

Le présent mandat se rapporte au total à: ..... infractions.

Description des circonstances dans lesquelles l'infraction ou les infractions a (ont) été commise(s), y compris le moment, la date et l'heure, le lieu ainsi que le degré de participation de la personne recherchée à l'infraction ou aux infractions

.....

.....

.....

Nature et qualification légale de la ou des infractions et disposition statutaire ou code applicable:

.....

.....

.....

I. Cocher, le cas échéant, s'il s'agit d'une ou des infractions suivantes punies dans l'État d'émission d'une peine ou une mesure de sûreté privatives de liberté d'un maximum d'au moins 3 ans telles qu'elles sont définies par le droit de l'État d'émission:

- participation à une organisation criminelle;
- terrorisme;
- traite des êtres humains;
- exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie;
- trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs;
- corruption;
- fraude, y compris la fraude portant atteinte aux intérêts financiers des Communautés européennes au sens de la convention du 26 juillet 1995 relative à la protection des intérêts financiers des Communautés européennes;

## RESTREINT UE

- 0 blanchiment du produit du crime;
- 0 faux monnayage, y compris la contrefaçon de l'euro;
- 0 cybercriminalité;
- 0 crimes contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales menacées, et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées; 0 aide à l'entrée et au séjour irrégulier;
- 0 homicide volontaire, coups et blessures graves;
- 0 trafic illicite d'organes et de tissus humains;
- 0 enlèvement, séquestration et prise d'otage;
- 0 racisme et xénophobie;
- 0 vols organisés ou avec arme;
- 0 trafic illicite de biens culturels y compris antiquités et oeuvres d'art; 0 escroquerie;
- 0 racket et extorsion de fonds;
- 0 contrefaçon et piratage de produits;
- 0 falsification de documents administratifs et trafic de faux;
- 0 falsification de moyens de paiement;
- 0 trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance;
- 0 trafic illicite de matières nucléaires et radioactives;
- 0 trafic de véhicules volés;
- 0 viol;
- 0 incendie volontaire;
- 0 crimes relevant de la juridiction de la Cour pénale internationale;
- 0 détournement d'avion/navire;
- 0 sabotage.

II. Description complète de l'infraction ou des infractions qui ne relèvent pas des cas visés au point I ci-avant:

.....  
.....

# RESTREINT UE

f) Autres circonstances pertinentes en l'espèce (informations facultatives):

*(NB: il serait possible d'inclure ici des remarques sur l'extraterritorialité, l'interruption de périodes limitées dans le temps et autres conséquences de l'infraction)*

.....  
.....

der/DB/af

g) Le présent mandat se rapporte également à la saisie et à la remise des objets qui peuvent servir de pièces à conviction.

Le présent mandat se rapporte également à la saisie et à la remise des objets acquis par la personne recherchée du fait de l'infraction:

description des objets (et lieu où ils se trouvent) (s'ils sont connus):

.....  
.....  
.....

h) L'infraction ou les infractions pour laquelle ou lesquelles ce mandat a été émis est ou sont passible(s) d'une peine ou mesure de sûreté privatives de liberté à caractère perpétuel ou a (ont) eu pour effet une telle peine ou mesure:

- le système juridique de l'État d'émission prévoit une révision de la peine infligée - sur demande ou au plus tard après 20 ans - en vue de la non-exécution de cette peine ou mesure;

et/ou

- le système juridique de l'État d'émission prévoit l'application de mesures de clémence auxquelles la personne peut prétendre en vertu du droit ou de la pratique de l'État d'émission en vue de la non-exécution de cette peine ou mesure.

## RESTREINT UE

i) L'autorité judiciaire qui a émis le mandat.

Nom officiel:.....

Nom de son représentant: .....

Fonction (titre/grade):.....

Référence du dossier:..... Adresse:

N° de tél.: (indicatif du pays) (indicatif de zone ou urbain) (...:.) .....

N° de télécopie: (indicatif du pays) (indicatif de zone ou urbain) (.....) .....

Coordonnées de la personne à contacter afin de prendre les dispositions pratiques nécessaires à la remise de la personne:

En cas de désignation d'une autorité centrale pour la transmission et la réception administratives de mandats d'arrêt:

Nom de l'autorité centrale:.....

.....

..... Adresse: .....

.....

N° de tél.: (indicatif du pays) (indicatif de zone ou urbain) (.....) .....

N° de télécopie: (indicatif du pays) (indicatif de zone ou urbain) (.....) .....

<sup>1</sup> Il sera fait mention du détenteur de l'autorité judiciaire dans les différentes versions linguistiques.

# RESTREINT UE

Signature de l'autorité judiciaire d'émission et/ou de son représentant: .....

.....

Fonction (titre/grade):..... Date:

Cachet officiel (s'il est disponible )

Déclaration des parties contractantes à l'accord entre l'Union européenne et la République d'Islande et le Royaume de Norvège sur les procédures de remise entre les États membres de l'Union européenne et la Norvège et l'Islande.

Les parties contractantes décident de se consulter, si nécessaire, lorsque la République d'Islande, le Royaume de Norvège ou l'un des États membres de l'Union européenne estime ue les circonstances l'exigent, pour permettre une utilisation aussi efficace que possible du présent accord, y compris en vue de rp évenir tout différend concernant son application pratique et son interprétation. Cette consultation est organisée de la manière la plus commode, compte tenu des structures de coopération existantes.

Déclaration de la République d'Islande et du Royaume de Norvège

Vu les dispositions du présent accord permettant un contact direct entre les autorités judiciaires, la République d'Islande et le Royaume de Norvège déclarent que leurs autorités judiciaires compétentes souhaitent effectuer, lorsqu'il y a lieu, les recherches nécessaires par le biais des points de contact du Réseau judiciaire européen, afin de déterminer quelle autorité judiciaire d'un État membre de l'Union européenne est territorialement compétente pour présenter et exécuter les demandes de remise.

\_\_\_\_\_